

LITERATURA  
VASCA  
ESCRITA.

S. XVI

# BERNARD ETXEPAIRE

En 1545 el primer libro en euskara, *Linguae Vasconum primitiae*, fue publicado por Bernard Etxepare, quien expresó por deseo:

**“Euskara jalgi hadi mundura”**

**“Euskara, sal al mundo”**

**L I N G V A E**  
**V A S C O N V M P R I M I**  
*tiæ per Dominum Bernardum Dechepare*  
**Rectorem sancti michælis veteris.**



EUSKALTZAINDIA / REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
EUSKO LEGEBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO

# Linguae Vasconum Primitiae

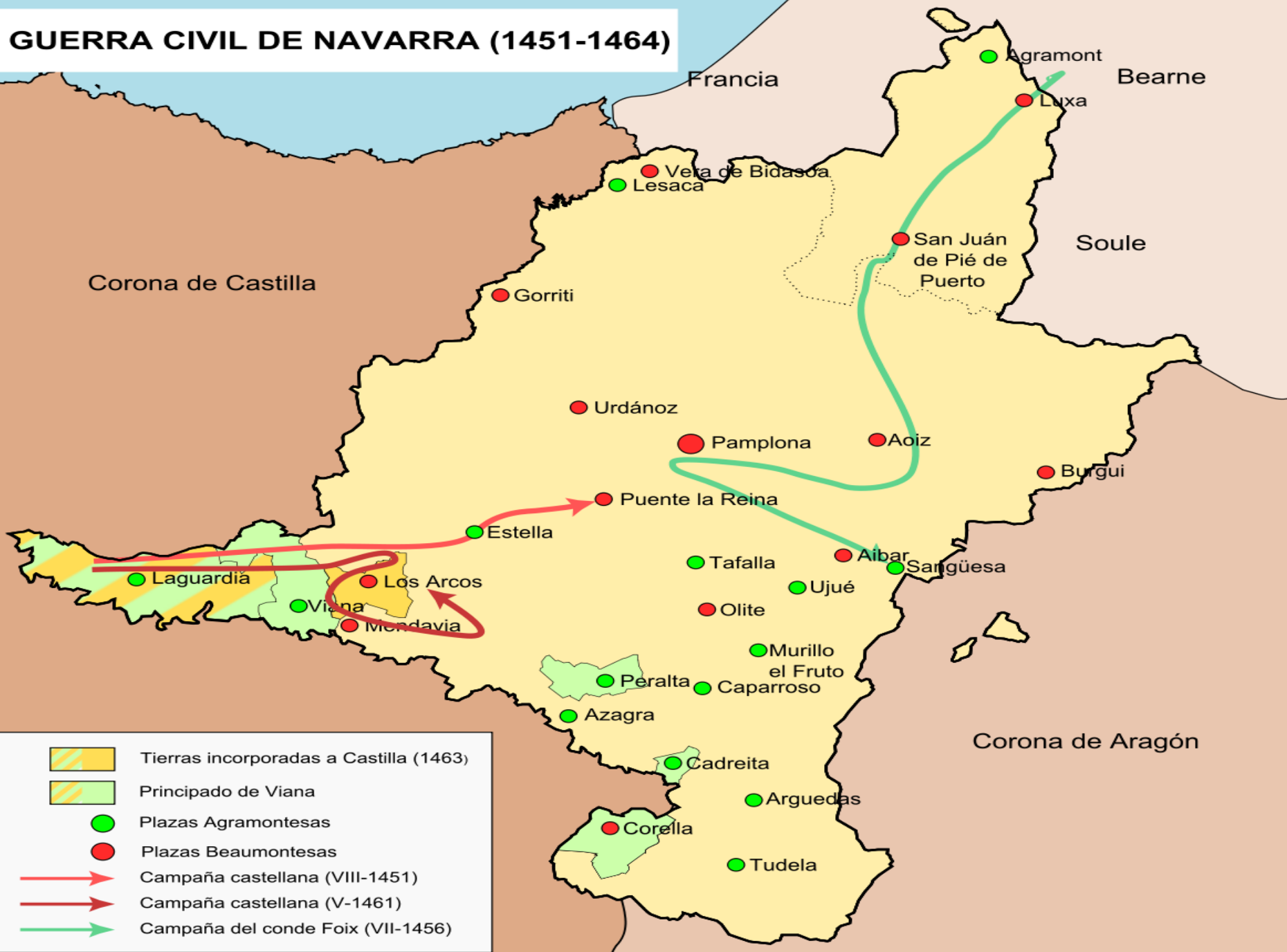
- 1545 Siglo XVI
- Primer libro escrito e impreso en euskera
- Los dos últimos poemas de la colección: **Kontrapas y Sautrela, oda al euskera, alabanza**
- 
- Xabier Lete le puso música en los 60

# Bernard Etxepare

- Nació en 1470 (siglo XV)
- Sacerdote Saint-Mitxel le Vieux, cerca de Saint-Jean-de-Garazi (Zuberoa)
- Su lengua materna era el euskera
- Se cree que pertenece a una familia noble.

- **Más datos biográficos:**
- Los Etxepares eran Beaumont, partidarios del católico Fernando (Rey de Navarra)
- **Etxepare vivió la conquista de Navarra** (cuando Castilla conquistó Navarra)
- **Fue encarcelado por traicionar al rey de Navarra. Etxepare, se involucró a favor de Castilla.**
- Conocemos cada detalle de su biografía.

# GUERRA CIVIL DE NAVARRA (1451-1464)



# Obra: Linguae Vasconum Primitiae

- Impreso en **1545**
- Formado por 15 versos
- Una introducción de cuatro palabras
- Temas de las composiciones: 2 religiosos, 10 amorosos, 1 autobiográfico y **2 para elogiar el euskera**
- Fue innovador en sus temas
- La técnica del “**bertsolarismo**”
- **Escrito para cantar y para que la gente lea**



# Obra: Lingua Vasconum Primitiae

- **Etxepare no intentó unir el euskera**, como sí lo hizo Leizarraga años después.
- Su **OBJETIVO** no era que todo el mundo entendiera el euskera, sino difundir **y DAR A CONOCER EL EUSKERA AL MUNDO**. Así que escribió en **su propio dialecto**
- Hay errores ortográficos porque se basó en la oralidad.
- **No tenía modelo escrito**, el suyo fue el **primer libro escrito en euskera**.

# Kontrapas - Letra

Euskara jalgi hadi kanpora

Garaziko herria  
benedika dadila  
Euskarari eman dio  
behar duen tornua.

Euskara jalgi hadi plazara!

Bertze jendek uste zuten  
ezin eskriba zaitezen  
orain dute frogatu enganatu zirela.

Euskara jalgi hadi mundura !

Euskara, sal afuera

La ciudad de Garazi  
bendícelo  
Se lo ha dado al euskera  
el torno que lo necesita.

¡Euskara, sal a la plaza!

Otras personas pensaban que no te  
no podían escribir  
ahora han visto que fueron  
engañados.

¡Lleva el euskera al mundo!

# Kontrapas

Música de Xabier Lete

[https://www.youtube.com/watch?v=1\\_Lh8iw5SnM](https://www.youtube.com/watch?v=1_Lh8iw5SnM)

**Sautrela:**

<https://www.youtube.com/watch?v=SRCeAGf-4-A>

- Ta ni orain hementxe nago Etxeparen nahi zuena egiten Euskara mundura zabaltzen, kasu honetan Txekiara, eta konkretuki Brnora.
- Eskerrak eman nahi dizkizuet gure hizkuntza eta gure herriaz, Euskal Herriaz interesatu zaretelako.
  - Mila esker, Eskerrik asko, Esker anitz

# Obra: Lingua Vasconum Primitiae

- **CRÍTICA:**
- *Por parte del Concilio de Trento, cómo manejó los asuntos amorosos*
- *Temas de amor escritos de forma natural, sin platonismo*
- *Los compases y rimas de los versos no eran apropiados para el estilo renacentista.*
- *Oihenart lo criticó duramente*

# Manuscrito de LAZARRAGA

- Se cree que este manuscrito fue **escrito entre 1564 y 1567**.
- La palabra **Euskal Herria** aparece por **primera vez** en su manuscrito
- **Este manuscrito fue descubierto en 2004** por un anticuario (publicado el 18-02-2004)
- Se cree que Lazarraga nació y murió (1550-1605)
- **Los Lazarraga eran de Oñati**, pero se asentaron en la llanura alavesa
- **PRIMER TEXTO ESCRITO EN EUSKERA EN HEGOALDE**

- **LA IMPORTANCIA DE ESTE MANUSCRITO:**
- El término **Euskal Herria** ciudad se menciona **tres veces**.

*Confirma que:*

1. **Existió el dialecto de Álava**
2. **Hubo más vascos alfabetizados de lo esperado**
3. **la literatura vasca no se alejó mucho de otros movimientos culturales europeos.**